

<English> <Français> <Deutsch> <Italiano>  
<日本語> <한국어> <Português> <Español>

<English>

Title: Testers and translators for the new version of Cyclos needed  
From: Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

Hi all,

Hugo van der Zee from Strohalm Foundation(the Netherlands, <http://www.strohalm.org/>) has just announced that a new version of Cyclos(software to clear transactions in complementary currency online) will be released next December. He needs testers and translators(from English to respective language) and contact [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com) if you want to join this project. More about this project can be found at:

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Thank you.

Miguel

---

<Français>

Titre : Besoin des essayeurs et des traducteurs pour la nouvelle version du logiciel Cyclos  
Par : Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

Salut à tous/toutes,

Hugo van der Zee de la fondation hollandaise Strohalm(<http://www.strohalm.org/>) vient d'annoncer qu'une nouvelle version du Cyclos(logiciel qui permet de faire des transactions en monnaies complémentaires sur Internet) sera disponible en décembre. Il a besoin des essayeurs et des traducteurs(d'anglais à votre langue respective) et écrivez en anglais à [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com) si vous voulez faire partie de ce projet. Pour en savoir plus (en anglais):

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Merci.

Miguel

---

<Deutsch>

Titel: Man sucht Prüfer und Übersetzer  
Von: Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

Hallo Alle,

Hugo van der Zee von der niederländischen Stiftung Strohalm(<http://www.strohalm.org>) hat gerade angekündigt, dass eine neue Version von Cyclos(Software, um Transaktionen in Komplementärwährungen online zu registrieren) nächsten Dezember verfügbar sein wird. Er benötigt Prüfer und Übersetzer(aus Englisch in Ihre jeweilige Sprache) und schreiben Sie auf Englisch zu [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com), wenn Sie dieses Projekt teilnehmen wollen. Man kann mehr darüber auf Englisch hier lernen:

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Danke schön.

Miguel

---

<italiano>

Titolo: Bisogno di provatori e traduttori per la nuova versione del software Cyclos  
Da : Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

Ciao a tutti/tutte,

Hugo van der Zee della fundazione olandese Strohalm(<http://www.strohalm.org/>) ha annunciato che una nuova versione del Cyclos(programma che permette di fare di transazioni in monete complementari su Internet) sarà disponibile in dicembre. Ha bisogno di provatori e traduttori(di inglese alla vostra lingua rispettiva) e scrivete in inglese a [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com) se volete partecipare a questo progetto. Per sapere più del progetto (in inglese):

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Grazie.

Miguel

---

<日本語>

題名: ソフトウェア Cyclos の最新バージョンの実験協力者や翻訳者求む  
差出人: Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

みなさんこんにちは。

オランダのストロハルム財団(<http://www.strohalm.org/>)のフーゴ・ヴァン・デル・ゼー(Hugo van der Zee)さんによると、オンラインで補完通貨建ての取引決済ができるソフトウェア Cyclos の最新版が12月に公開されるということです。現在実験協力者や翻訳者(英語から、日本語など各国語)を募

集しているとのことですので、このプロジェクトへの参加をご希望になる方は [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com) まで英語でご連絡ください。なお、このプロジェクトについての詳細(英語)は以下のサイトでご覧になれます。

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Miguel

---

<한국어>

제목: 소프트웨어 Cyclos 의 최신 버전의 실험 협력자나 번역자 구한다  
발신인: Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

여러분 안녕하십니까?

네델란드의 스트로하름 재단(<http://www.strohalm.org/>)의 후고·반·델·제(Hugo van der Zee)씨에 의하면, 온라인으로 보완 통화기준의 거래 결제를 할 수 있는 소프트웨어 Cyclos 의 최신판이 12월에 공개될 예정입니다. 현재 실험 협력자나 번역자(영어로부터, 한국어 등 각국어)를 모집하고 있다라는 것이므로, 이 프로젝트에의 참가를 희망하시는 분은 [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com) 까지 영어로 연락해 주십시오. 덧붙여 이 프로젝트에 대한 상세(영어)는 이하의 사이트에서 보실 수 있습니다.

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Miguel

---

<Português>

Título: Procuram-se provedores e tradutores para a nova versão do software Cyclos  
Remetente: Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

Olá tod@s,

Hugo van der Zee da fundação holandesa Strohalm(<http://www.strohalm.org/>) anunciou que uma nova versão do Cyclos(programa que permite fazer transações em moedas complementárias na Internet) será disponível em dezembro. Precisa de provedores e tradutores(de inglês à sua língua respectiva) e escreva a [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com) em inglês se quiser participar a este projeto. Para saber mais sobre este projeto(em inglês):

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Obrigado.

Miguel

---

<Español>

Título: Se buscan probadores y traductores para la nueva versión del software Cyclos

Remetente: Miguel Yasuyuki Hirota <[mig@olccjp.net](mailto:mig@olccjp.net)>

Hola a tod@s,

Hugo van der Zee de la fundación holandesa Strohalm(<http://www.strohalm.org/>) anunció que una nueva versión del Cyclos(programa que permite hacer transacciones en monedas complementarias en Internet) será disponible en diciembre. Necesita probadores y traductores(del inglés a su idioma respectivo) y escriban a [hugo\\_van\\_der\\_zee@hotmail.com](mailto:hugo_van_der_zee@hotmail.com) en inglés si quieren participar a este proyecto. Para saber más sobre este proyecto(en inglés):

<http://project.cyclos.org/forum/viewtopic.php?t=109>

Gracias.

Miguel

---